

# Uso observado y declarado de la lengua. Aportación metodológica basada en el caso vasco

**Iñaki Iurrebaso**

Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco (EHU-UPV)  
iiurrebaso@outlook.com

Recepció: 30/04/2013, acceptació: 20/06/2013

**Resumen:** En Euskal Herria existen dos estudios básicos que aportan información relevante para conocer los usos lingüísticos de la población: la operación basada en la observación sistemática denominada *Mediación en Euskal Herria del uso del euskera* (MEHUE) y la *Encuesta Sociolingüística* (ESL). Los datos que ofrecen ambas fuentes, sin embargo, no son directamente comparables. En el presente artículo se presenta una propuesta metodológica para homogeneizar los datos provenientes de ambas fuentes y poder realizar así una lectura global sobre el tema.

Una vez homogeneizados y recalculados los datos, se realiza un primer análisis sobre el desajuste entre la tasa de uso del euskera recogido mediante técnicas de observación y el uso declarado en las encuestas. En análisis comparado de los datos de ambas fuentes demuestra que el uso declarado en las encuestas es claramente superior al uso recogido mediante la observación.

**Palabras clave:** metodología cuantitativa, usos lingüísticos declarados, usos lingüísticos observados, encuesta sociolingüística, vasco

## Ús observat i declarat de la llengua. Aportació metodològica basada en el cas del basc

**Resum:** A Euskal Herria existeixen dos estudis bàsics que aporten informació rellevant per conèixer els usos lingüístics de la població: l'operació basada en l'observació sistemàtica denominada *Mediació a Euskal Herria de l'ús de l'euskera* (MEHUE) y l'*Enquesta Sociolingüística* (ESL). Les dades que aporten ambdues fonts, no obstant, no són directament comparables. En aquest article es presenta una proposta metodològica per homogeneïtzar les dades provinents d'ambdues fonts i poder realitzar així una lectura global sobre el tema.

Un cop homogeneïtzades i recalculades les dades, es realitza un primer anàlisi sobre el desajustament entre l'índex d'ús de l'euskera recollit mitjançant tècniques d'observació i l'ús declarat a les enquestes. L'anàlisi comparada de les dades de les dues fonts demostra que l'ús declarat a les enquestes és clarament superior a l'ús recollir mitjançant l'observació.

**Mots clau:** metodologia quantitativa, usos lingüístics declarats, usos lingüístics observats, enquesta sociolingüística, basc

**Abstract:** In the Basque Country there are two basic studies which provide relevant information for the study of the patterns of language use among the population: the operation based on systematic observation, entitled *Measuring the Use of the Basque Language in the Basque Country* (MEHUE) and the *Sociolinguistic Survey* (ESL). The data offered by these sources is not directly comparable. This article aims to present a methodology to enable the collation and comparison of data from both sources in order to facilitate a global reading of the situation.

Once data have been collated and recalculated, a first analysis could be carried out regarding the short-fall between the rates of usage of the Basque Language gathered through observation, and the usage declared in surveys. The comparative analysis of data from both sources demonstrates that language use as described in surveys is clearly superior to that gathered by observers.

**Key words:** quantitative methodology, declared language use, observed language use, sociolinguistic survey, Basque

## 1. INTRODUCCIÓN

En este artículo presentamos los resultados de una investigación realizada por encargo del Clúster de Sociolingüística (*Soziolingüistika Klusterra*), organismo cuya finalidad principal consiste en crear conocimiento sociolingüístico y realizar investigaciones encaminadas a ello. El objetivo del Clúster de Sociolingüística cuando encargó el estudio en cuestión (Iurrebaso, 2012a), era avanzar en el camino de poder realizar una lectura global sobre la realidad del uso del euskera, basándose simultáneamente en las dos fuentes básicas que aportan información sobre el tema: la Medición en Euskal Herria del uso del euskera (*Euskal Herriko hizkuntzen kale-erabileraren neurketa*) realizada por el propio Clúster de Sociolingüística y la Encuesta Sociolingüística (*Inkesta Soziolingüistikoa*) realizada por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

En efecto, en Euskal Herria<sup>1</sup> disponemos de esas dos operaciones estadísticas principales<sup>2</sup> para recabar información sobre los usos lingüísticos de la población. Ambas son fuentes sólidas y consolidadas que nos facilitan abundante información útil y relevante sobre el uso del euskera a lo largo y ancho del país. En ambas operaciones estadísticas comenzamos a disponer, además, de series temporales importantes: hasta la fecha se han realizado siete ediciones de la MEHUE (en 1989, 1993, 1997, 2001, 2006, 2011 y 2016) y seis de la ESL (en 1991, 1996, 2001, 2006, 2011 y 2016). Existe, pues, una más que considerable masa de datos que permiten describir con bastante precisión los cambios acaecidos durante el último cuarto de siglo en los usos lingüísticos de la población.

Sin embargo, nos encontramos con un impedimento no menor a la hora de ofrecer una lectura global del conjunto de datos generados por la *Medición en Euskal Herria del uso del euskera* (MEHUE) y la *Encuesta Sociolingüística* (ESL): ambas operaciones no son directamente comparables, y ello impide una lectura de conjunto, a menos que elaboremos

---

<sup>1</sup> Denominamos Euskal Herria al conjunto de los territorios donde históricamente se ha hablado el euskera, comprendiendo a las provincias de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa en el Estado español y a las provincias de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa en el Estado francés.

<sup>2</sup> Existen otras fuentes estadísticas importantes que recogen información muy válida sobre la realidad sociolingüística de parte del país: los censos de población y vivienda (en la Comunidad Autónoma Vasca y en la comunidad Foral Navarra, no así en Iparralde) y el proyecto *Arrue* que investiga el comportamiento lingüístico de los alumnos de 4<sup>o</sup> de primaria y de 2<sup>o</sup> de secundaria (sólo en la Comunidad Autónoma Vasca).

previamente una metodología específica para homogeneizar la información procedente de ambas fuentes.

Ese constituye el objetivo principal de este artículo: presentar una propuesta metodológica para realizar esa labor de homogeneización y recalcular los datos provenientes de ambas fuentes, con el fin de posibilitar una lectura de conjunto sobre la realidad y evolución del uso del euskera basándonos simultáneamente en ambas operaciones estadísticas.

Antes de entrar en materia, queremos aclarar que si bien nuestro empeño se ciñe a la homogeneización de las dos operaciones estadísticas mencionadas, creemos que nuestro enfoque puede ser de utilidad a la hora de plantear la homogeneización de datos sobre usos lingüísticos de cualquier ámbito geográfico, cuando se trate de hacer compatibles datos provenientes de encuesta, por un lado, y datos provenientes de otro tipo de operación estadística cuyo resultado se exprese en una tasa, por otro lado.

Aclaremos también que cuando escribimos este artículo no disponemos todavía de los resultados completos de las últimas ediciones de la MEHUE y de la ESL (referidos al 2016), por lo que en este artículo trabajaremos básicamente con los datos de los estudios del 2011 de ambas fuentes.

## 2. BREVE DESCRIPCIÓN Y PUNTOS FUERTES DE LA MEHUE Y LA ESL

La medición MEHUE se basa en la metodología diseñada en los años 80 del siglo XX por el sociólogo Iñaki Larrañaga y el gabinete de estudios SIADECO (Larrañaga, 1985). El objeto de estudio de esa investigación es bien sencillo y se puede resumir en esta pregunta: ¿Qué proporción de las conversaciones que suceden en los espacios urbanos abiertos (en la calle) se dan en euskera? La peculiaridad principal de esta operación estadística reside en que la información se recoge vía observación (Altuna, 2002). Los agentes se despliegan por calles y plazas según rutas prefijadas por el equipo técnico, afinan vista y oído, y apuntan con paciencia los rasgos de las personas observadas (sexo, grupo de edad, composición de los grupos de personas que conversan) así como el idioma en el que hablan, sin entablar relación ni preguntar absolutamente nada a los sujetos observados (Altuna et al., 2013). Esta operación no mide ningún otro tipo de uso lingüístico y tampoco recoge los usos diferenciados en la calle atendiendo al carácter de la relación entre los interlocutores (si son familiares, amigos, compañeros de trabajo, etc.). Se obtiene, sin embargo, un dato que además de ser muy relevante desde el punto de vista sociolingüístico (el uso espontaneo-informal del idioma en la vía pública en situaciones cotidianas), no viene condicionado ni sesgado por el filtro de la percepción subjetiva de los propios sujetos objeto de estudio.

Siguiendo esa metodología, desde 1989 hasta hoy diferentes colectivos y entidades comprometidas con el estudio sociolingüístico (EKB, SEI y el Clúster de Sociolingüística) han efectuado siete ediciones de la MEHUE recabando información representativa del conjunto de Euskal Herria.

Por otra parte, tenemos la Encuesta Sociolingüística, que impulsada por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y llevada a cabo en colaboración con diferentes agentes, se ha realizado desde 1991 hasta hoy cada cinco años en seis ocasiones también en el conjunto de Euskal Herria (Eusko Jaurlaritza). En dicha encuesta se pregunta detalladamente a una muestra representativa de la población mayor de 15 años sobre sus usos lingüísticos, recogiendo información pormenorizada sobre el uso de la lengua dependiendo de espacios y tipos de interlocutores varios. En dicha encuesta se recoge, además, abundante información útil sobre el conocimiento, las actitudes y las opiniones referidas al euskera y a su situación en la sociedad.

En la tabla 1, presentamos de forma sucinta las principales características de ambas operaciones estadísticas.

**TABLA 1: Breve descripción metodológica de la MEHUE y la ESL**

	MEHUE	ESL
<b>Técnica de investigación</b>	Observación sistemática	Encuesta
<b>Objeto de estudio</b>	Uso de los idiomas en espacios urbanos abiertos (en la calle).	<p>Se mide el uso que tienen los sujetos investigados en diferentes espacios y con diferentes interlocutores. En la encuesta del 2011 se recogió información sobre el uso en...:</p> <p><b>LA FAMILIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En el hogar</li> <li>• Con la pareja</li> <li>• Con hijos/hijas</li> <li>• Con la madre</li> <li>• Con el padre</li> <li>• Con hermanos/hermanas</li> <li>• Con abuelos/abuelas</li> </ul> <p><b>FUERA DE LA FAMILIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Con amigos/amigas</li> <li>• Con vecinos/vecinas</li> <li>• Con compañeros/compañeras de trabajo</li> <li>• Con compañeros/compañeras de estudios</li> <li>• Con dependientes/dependientas</li> <li>• En el banco</li> <li>• En los servicios de salud</li> <li>• En los servicios municipales</li> <li>• En la administración pública</li> <li>• En las redes sociales</li> </ul> <p>En esta encuesta, además del uso, se analizan la capacitación lingüística y las opiniones y actitudes sobre el tema.</p>
<b>Tamaño de la muestra y margen de error</b>	<p>Tamaño de muestra inusualmente alto: 154.277 conversaciones y 363.616 personas observadas en la MEHUE del año 2011<sup>3</sup>.</p> <p>Margen de error (2011): <math>\pm 0,4\%</math> para un nivel de confianza del 95% (siendo <math>p=q=50\%</math>).</p>	<p>Muestra de tamaño elevado (7.800 encuestas el año 2011).</p> <p>Margen de error (2011): <math>\pm 1,5\%</math> para un nivel de confianza del 95,5% (siendo <math>p=q=50\%</math>).</p>
<b>Sesgo subjetivo en los datos recabados</b>	Debido a la metodología empleada (observación), ausencia de sesgos producidos por la subjetividad de los sujetos objeto de estudio.	Analiza el uso declarado de los sujetos investigados, basándose siempre en las respuestas aportadas por dichos sujetos en la encuesta. Previsible sesgo subjetivo y diferencias entre el comportamiento real y el declarado.
<b>Posibilidad de analizar los usos lingüísticos en función de variables independientes</b>	Muy limitada	Elevada

Fuente: Elaboración propia

<sup>3</sup> Según nos informan desde el Clúster de Sociolingüística, esas cifras se han superado en la edición del 2016: se han observado los comportamientos de más de 400.000 personas en un total de 129 municipios.

Tal y como se puede observar en la tabla 1, la MEHUE tiene dos grandes potencialidades a destacar:

- Al contrario de las investigaciones basadas en encuestas, la técnica de investigación de la MEHUE ofrece la oportunidad de medir comportamientos sin pasar por el filtro subjetivo de las percepciones de los sujetos investigados. Cabe suponer, por tanto, que los resultados de esta operación serán un reflejo más fiel de los comportamientos reales de los sujetos.
- Por otro lado, el tamaño excepcionalmente elevado de la muestra minimiza los márgenes de error y facilita aproximaciones válidas para el estudio de ámbitos territoriales menores (provincias, comarcas y municipios más poblados) y de los segmentos de población según sexo y edad.

La ISL por su lado, tiene dos aspectos destacables a su favor:

- Posibilita analizar pormenorizadamente el uso de las lenguas atendiendo a ámbitos e interlocutores diversos. Podemos así, investigar al detalle los diferentes usos en razón a dichos criterios, pudiendo diferenciar los usos en el ámbito familiar, con las amistades, en el ámbito laboral, etc.
- En segundo lugar, podemos analizar el uso que hacen de la lengua los distintos segmentos de la población, y no solo en base a las variables sociodemográficas básicas, sino también en base a las diferentes variables sociolingüísticas significativas como por ejemplo, la capacitación lingüística o las opiniones y actitudes relacionadas con el euskera.

Para conocer en profundidad el estado y la evolución del uso del euskera la opción indudablemente más provechosa consiste en analizar de forma combinada los datos de esas dos fuentes, aprovechando las fortalezas de cada una de ellas. Sin embargo, esa tarea no resulta tan sencilla, ya que debido a las considerables diferencias metodológicas entre ambas operaciones, los datos no son directamente comparables.

### 3. PRINCIPALES DIFERENCIAS METODOLÓGICAS Y PROPUESTAS PARA FACILITAR LA COMPARABILIDAD ENTRE MEHUE Y ESL

En la tabla 2 se detallan las principales diferencias entre ambas operaciones y se apuntan los criterios básicos que proponemos para avanzar en la labor de homogeneización.

**TABLA 2: principales diferencias metodológicas de la MEHUE y la ESL y propuestas metodológicas para facilitar la comparabilidad de ambas fuentes**

	MEHUE	ESL	Método de homogeneización propuesto para posibilitar comparabilidad
<b>Unidad de análisis</b>	Conversaciones (y personas participantes en conversaciones)	Personas	La MEHUE asigna el idioma utilizado por la persona que habla en el momento de la observación, a todas las personas que en el momento observado comparten grupo. Los datos de la MEHUE se presentan ya en base a ese procedimiento, por lo que no es necesaria ninguna elaboración posterior.

	MEHUE	ESL	Método de homogeneización propuesto para posibilitar comparabilidad
<b>Universo</b>	Toda la población (incluidas personas menores de 15 años).	Población mayor de 15 años.	Recalcular los datos de la MEHUE, excluyendo a la población infantil y ciñéndonos a los datos referidos a la población mayor de 15 años.
<b>Equilibrio interno de la muestra</b>	Los segmentos de población que acostumbran a transitar y habitar durante más tiempo la calle, aparecen con mayor peso en la muestra de la MEHUE. En concreto, tiende a darse una sobrerrepresentación de niños y jóvenes en comparación con su presencia en el conjunto poblacional.	Composición equilibrada de la muestra según segmentos de la población en razón a sexo y edad (coincidente con proporciones del universo).	Recalcular los datos de la MEHUE, ponderando los resultados según el peso de los diferentes grupos de edad en el universo.
<b>Modo de presentación de la información</b>	Tasa (%): porcentaje de personas participantes en conversaciones en euskera.	Distribución de frecuencias de la población según sus respuestas dadas según las siguientes categorías (una distribución por cada ámbito analizado): <ul style="list-style-type: none"> <li>• Siempre en euskera</li> <li>• Más en euskera que en castellano/francés</li> <li>• Tanto en euskera como en castellano/francés</li> <li>• Más en castellano/francés que en euskera</li> </ul> Siempre en castellano/francés	Partiendo de los resultados de la ESL, calcularemos las tasas de uso, asignando para ello un valor numérico a cada categoría de respuesta de la encuesta.
<b>Las fechas iniciales de la serie temporal no coinciden</b>	Las tres primeras ediciones tuvieron lugar en 1989, 1993 y 1997	Las dos primeras ediciones tuvieron lugar en 1991, 1996	En el caso de la MEHUE, estimaremos el dato del año 1991 mediante la media de los resultados de los años 1989 y 1993.  Por otro lado, utilizaremos los datos de la MEHUE de 1997 para referirnos al año 1996.

Fuente: Elaboración propia

#### 4. REELABORANDO LOS DATOS SOBRE USOS LINGÜÍSTICOS EN ESPACIOS URBANOS ABIERTOS PROVENIENTES DE LA MEHUE

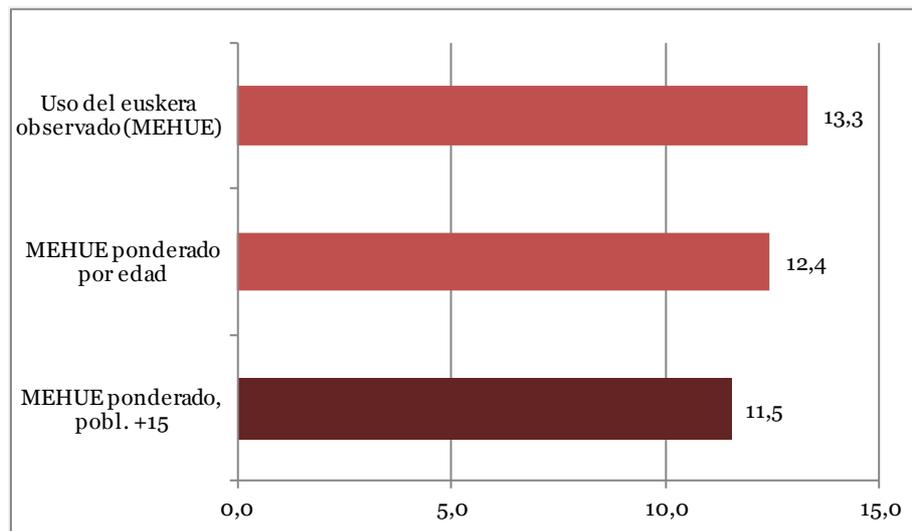
Resumiendo los contenidos de la tabla 2, estas son las operaciones a realizar en los resultados aportados por la MEHUE, para que los datos sean comparables con los de la ESL:

- Calcular el uso de la población mayor de 15 años (excluyendo a los/as niños/as de nuestros cálculos).
- Ponderar los resultados en función de la edad.
- Calcular el dato correspondiente a 1991 (mediante la media de los datos de 1989 y 1993).

Una vez realizadas estas operaciones, obtenemos **la tasa del uso social del euskera en espacios urbanos abiertos de la población mayor de 15 años ponderada según la edad**. Dicha tasa significa lo siguiente: el porcentaje de euskera que escucharíamos en la calle si la presencia de los distintos grupos de edad fuera directamente proporcional a su peso poblacional. La cifra así calculada, será directamente comparable con los resultados reelaborados de la ESL.

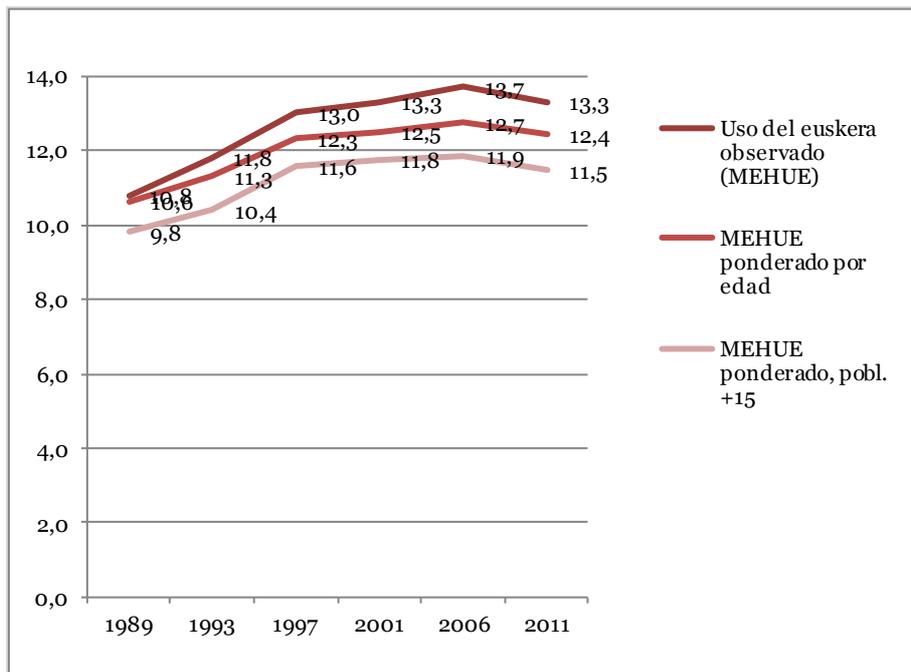
Los datos recalculados referidos al conjunto de Euskal Herria junto con los datos originales de la MEHUE se presentan en los gráficos 1 y 2. Lógicamente, existen diferencias entre los datos originales (Altuna et al. 2012) y los reelaborados. Las tasas de uso descenden en los datos reelaborados, debido tanto a la exclusión de los niños de nuestros cálculos como a la ponderación según la edad.

**GRÁFICO 1: Tasas de uso observado en espacios urbanos abiertos (en la calle). Euskal Herria, 2011 (% en euskera)**



Fuente: MEHUE y datos reelaborados.

GRÁFICO 2: Tasas de uso observado en espacios urbanos abiertos (en la calle). Euskal Herria, 1989-2011 (% en euskera)



Fuente: MEHUE y datos reelaborados.

## 5. REELABORANDO LOS DATOS SOBRE USOS LINGÜÍSTICOS EN ÁMBITOS DIVERSOS PROVENIENTES DE LA ESL

Ya hemos explicado que en la ESL se recoge la información relativa a la práctica lingüística en función de los diferentes ámbitos e interlocutores acerca de los que se pregunta en la encuesta. La operación a realizar para que los resultados de la ESL puedan ser comparables con los de la MEHUE, consistirá en tomar los resultados de cada ámbito e interlocutor, y calcular una tasa (expresada en un porcentaje) que resuma el comportamiento medio de la población.

Concretamente, hemos tomado las posibles respuestas dadas por los/as entrevistados/as en la encuesta y siguiendo criterios simétricos y lógicos, hemos asignado el siguiente valor numérico a cada respuesta.

- Siempre en euskera = euskera 100%
- Más en euskera que en castellano/francés = euskera 75%
- Tanto en euskera como en castellano/francés = euskera %50
- Más en castellano/francés que en euskera = euskera %25
- Siempre en castellano/francés = euskera %0

Tomando como base dichos valores, hemos calculado el uso medio del euskera del conjunto de la población en cada uno de los ámbitos analizados en la ESL. A modo de ejemplo, mostramos en la tabla 3 el cálculo de la tasa del uso del euskera en el hogar.

TABLA 3: cálculo de la tasa del uso del euskera en el hogar basándonos en los datos de la ESL (datos referidos a Euskal Herria, 2011)

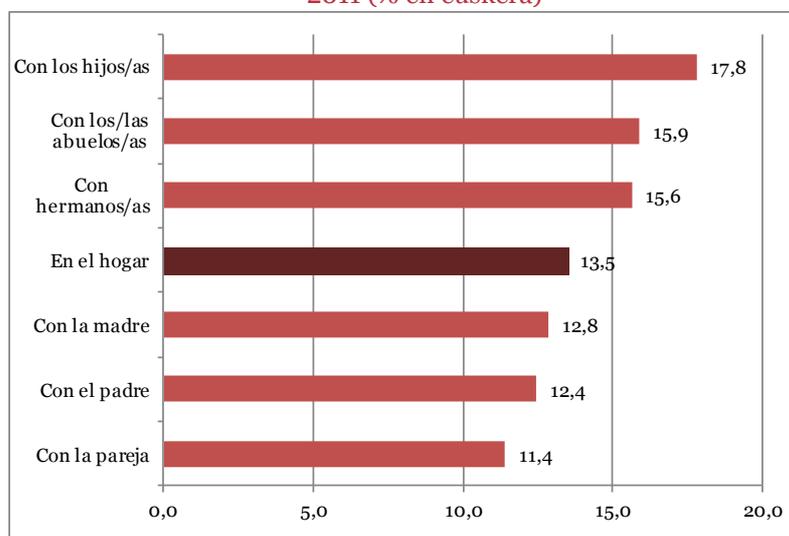
Cuando están todos en casa, ¿cómo hablan entre ustedes?	Uso del euskera (%) asignado en nuestros cálculos, en función de la respuesta dada en la encuesta		
	A	B	A * B
Siempre en euskera	8,7	100%	8,7
Más en euskera que en castellano/francés	2,3	75%	1,7
Tanto en euskera como en castellano/francés	3,2	50%	1,6
Más en castellano/francés que en euskera	5,8	25%	1,4
Siempre en castellano/francés	80,1	0%	0
<b>TOTAL</b>	<b>100,0</b>		
<b>Tasa del uso declarado en el hogar (%)</b>			<b>13,5</b>

Fuente: Elaboración propia sobre los datos de la ESL del 2011

El resultado de dicho cálculo es la **tasa de uso declarado**, y significa el porcentaje de uso del euskera que los sujetos declaran para cada ámbito analizado (bajo el supuesto de que las proporciones de uso medio de las categorías se corresponden con los valores que les hemos asignado en los cálculos anteriores). En el caso del ejemplo, la cifra indicaría que el uso del euskera en los hogares de Euskal Herria sería por término medio del 13,5%. De tal forma que si los comportamientos declarados fueran fiel reflejo de los reales y técnicamente fuera posible realizar una medición del uso en los hogares (de forma análoga a la medición del uso en la calle por la MEHUE), la tasa de uso del euskera en ese ámbito se situaría en ese 13,5%.

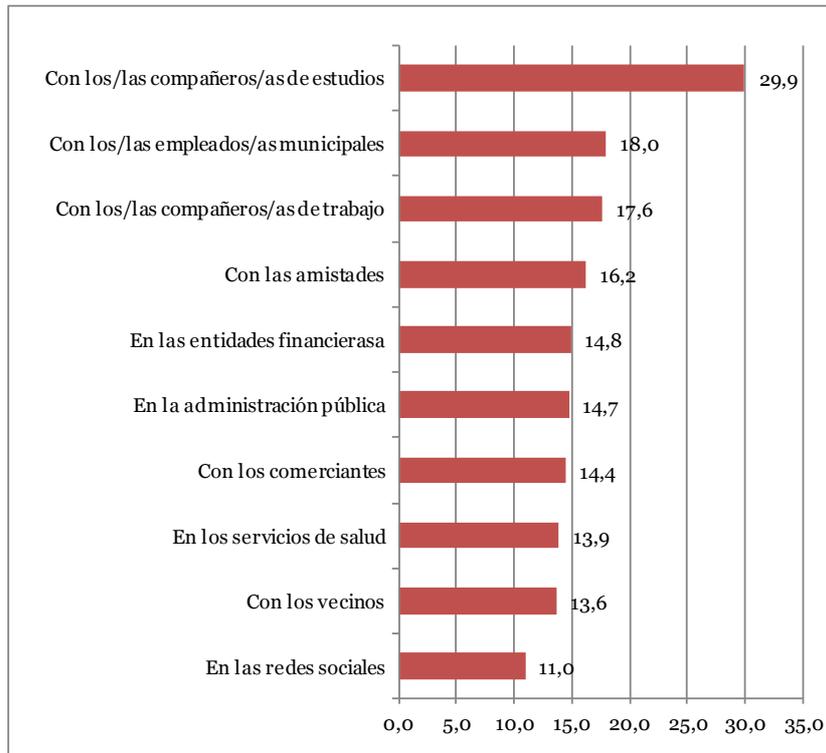
En los gráficos 3 y 4, presentamos las tasas globales de uso social del euskera así calculadas sobre los resultados de la ESL, diferenciando según ámbitos de utilización y tipos de interlocutor.

GRÁFICO 3: Tasas de uso declarado del euskera en el ámbito familiar. Euskal Herria, 2011 (% en euskera)



Fuente: Elaboración propia, datos reelaborados en base a la ESL

GRÁFICO 4: Tasas de uso declarado del euskera en otros ámbitos e interlocutores. Euskal Herria, 2011 (% en euskera)



Fuente: Elaboración propia, datos reelaborados en base a la ESL

## 6. DATOS HOMOGENEIZADOS QUE FACILITAN LA LECTURA GLOBAL SOBRE LA REALIDAD DE LOS USOS LINGÜÍSTICOS EN EUSKAL HERRIA

A diferencia del punto de partida desde el que hemos empezado, los datos recalculados de MEHUE y ESL que hemos presentado en los gráficos 1 a 4 sí son directamente comparables entre sí y nos ofrecen la posibilidad de realizar un análisis global sobre el uso actual del euskera, así como de las tendencias de evolución de los dos últimos decenios. Siguiendo los procedimientos descritos hemos homogeneizado los resultados de MEHUE y ESL, recalculando los datos para las tres realidades político-administrativas de las que se compone el país en función de los grupos de edad para todo el periodo analizado 1991-2011. El análisis sintético de esos datos así recalculados, ya lo hicimos en otro lugar (Iurrebaso, 2012b), por lo que queda fuera de los objetivos de este artículo.

## 7. APROXIMACIÓN CUANTITATIVA AL SESGO EXISTENTE ENTRE EL COMPORTAMIENTO OBSERVADO Y EL DECLARADO

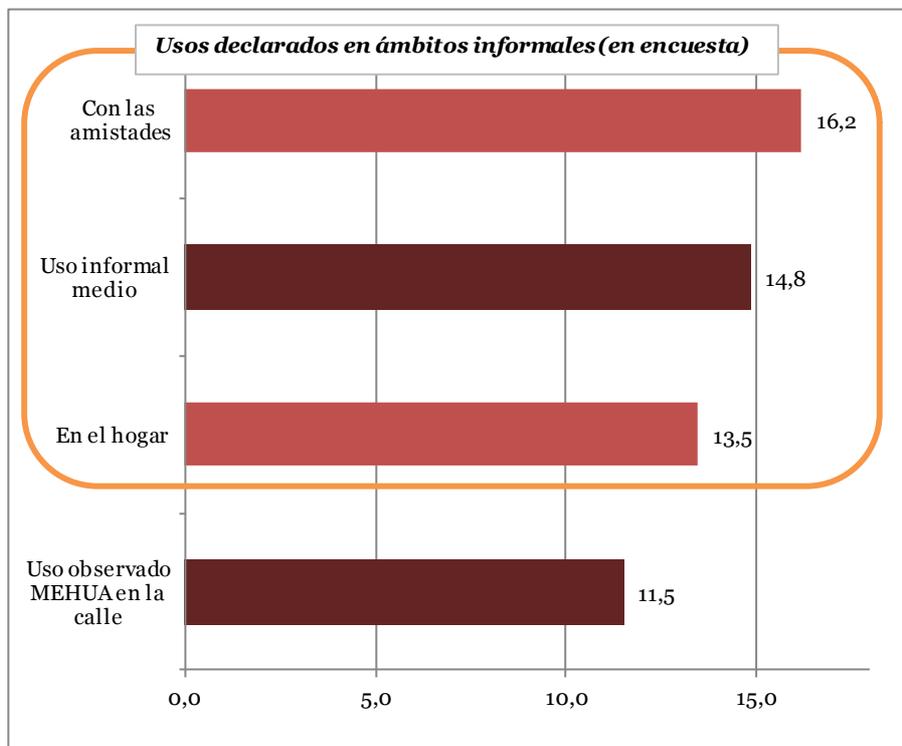
En ciencias sociales es bien conocida la brecha que en ocasiones existe entre los comportamientos reales de la población y el comportamiento declarado a pregunta de encuesta. Por ejemplo, si preguntamos a la población sobre el tipo de programas de televisión que suelen ver y comparamos sus respuestas con los datos de audiencia extraídos por métodos de audimetría, indudablemente más fiables que los datos de encuesta, comprobaremos, que una parte considerable de los entrevistados declaran ver más programas culturales o documentales de los que efectivamente ven. Al fin y al cabo, no necesariamente de forma consciente, pero las personas tendemos a intentar “salir bien en la foto” (es decir, tendemos a adecuar nuestros comportamientos reales acercándolos en

parte a lo socialmente deseable) cuando se nos pregunta en una encuesta sobre nuestras costumbres y comportamientos cotidianos.

Teniendo en cuenta este hecho, cuando nos preguntan sobre el idioma o idiomas en el que hablamos a diario ¿existe algún sesgo de ese tipo? Dicho de otro modo ¿Coincide el uso “real”<sup>4</sup> del euskera con las respuestas dadas en la encuesta sobre ese mismo tema? El análisis combinado de los resultados de la ESL (uso declarado) y de la MEHUE (uso observado), nos ofrece una fructífera vía para comenzar a responder estas preguntas.

Teniendo en cuenta que las relaciones sociales que solemos tener en la calle son principalmente informales, con nuestros familiares y amigos, cabe hacer una primera aproximación comparando el uso observado en la calle con el uso declarado en el hogar y con las amistades (ver gráfico 5º). Salta a la vista que los usos declarados (13,5% en euskera en el caso del hogar y 16,2% en el caso de las amistades) son claramente superiores a los observados (el uso observado en la calle se sitúa en el 11,5%).

**GRÁFICO 5: Comparación de las tasas de uso declarado del euskera en ámbitos informales y las tasas de uso observadas en la calle. Euskal Herria, 2011 (% en euskera)**



Fuente: Elaboración propia, datos reelaborados en base a la MEHUE y la ESL

Intentando dimensionar el tamaño del sesgo entre uso declarado y uso observado, a continuación hacemos una primera aproximación no muy refinada (pero esperamos que

<sup>4</sup> Cabe pensar que los usos reales de la población tampoco coincidirán al 100% con los observados. Hay múltiples razones para pensar que la correspondencia no será perfecta: por un lado tenemos la presencia de elementos foráneos en el momento de la medición cuyos comportamientos también se computarán en los cálculos de la MEHUE y tenemos, por otro lado, que no podemos asegurar que la costumbre de salir y estar en la calle sea del todo homogénea entre los segmentos de población más proclives a hablar euskera y los segmentos más reacios a ello (o incapaces de hacerlo porque no conocen el idioma). En espera de que futuras investigaciones aclaren estos aspectos, en principio, consideramos que los datos observados no se alejarán mucho de los reales; no por lo menos tanto como los datos recabados mediante encuesta.

útil) calculando la tasa media del uso informal de las personas según la ESL, tomando como punto de partida el uso del euskera en el ámbito del hogar y el de las amistades, calculando, por último, el valor medio de ambos porcentajes. Así, siendo la tasa del uso en el hogar (en 2011) de un 13,5% y la tasa del uso con las amistades de un 16,2%, la tasa del uso informal declarado sería de un 14,8%. Si comparamos dicho valor con el 11,5% observado en la MEHUE de uso en la calle, la diferencia sería cercana a los tres puntos. La relación entre esas dos cifras se puede formular de las dos siguientes maneras complementarias:

- La población de Euskal Herria responde en las encuestas que utiliza el euskera en los ámbitos informales por término medio un 29,1% más de lo que “en realidad” lo hace.
- El euskera se utiliza “realmente” un 22,6% menos de lo que indican los datos de encuesta.

## 8. CONCLUSIONES

El análisis combinado de los datos provenientes de MEHUE y ESL permite formular la siguiente conclusión: los sujetos tienden a declarar que utilizan el euskera en una proporción sensiblemente mayor a sus usos reales recogidos mediante la técnica de observación.

Esta conclusión se basa directamente en el análisis de los datos del conjunto de Euskal Herria referidos al año 2011 que hemos expuesto en este artículo. Ahora bien, abriendo un poco el horizonte temporal y analizando los datos del conjunto del período 1991-2011 (Iurrebaso, 2012b) todo parece indicar que no nos hallamos ante un hecho coyuntural, sino ante una característica persistente a lo largo de por lo menos el último cuarto de siglo, observada además no solo en los datos globales referidos al conjunto de Euskal Herria, sino también en los datos particulares referidos a los diferentes grupos de edad y a los diferentes ámbitos administrativos (Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral Navarra e Iparralde).

Creemos conveniente tomar en consideración ese sesgo previsiblemente sistemático en el caso vasco, cada vez que hacemos un análisis sobre el uso de las lenguas basándonos en datos de encuesta sobre usos declarado de la población.

No consideramos que dicho sesgo sea algo extraño, ya que es habitual que los individuos tendamos a “dar buena imagen” en las encuestas, muchas veces de forma inconsciente. Y teniendo en cuenta que entre la población de Euskal Herria actualmente son claramente mayoritarias las actitudes a favor del euskera (Erize, 2016), resulta comprensible el desajuste existente entre comportamientos declarados y observados. De todas formas, resultaría de gran interés avanzar en el conocimiento de los porqués y de la mecánica subjetiva subyacente a ese sesgo.

Digamos, para finalizar, que este sesgo que tiende a sobre representar en las encuestas el uso de la lengua minorizada, constatado para el caso vasco, no es generalizable, en principio, a otros países o comunidades, si bien algún estudio referido a los usos lingüísticos de los escolares catalanes apuntan claramente en la misma dirección (Galindo y Vila i Moreno, 2009). Cabe plantear como hipótesis que este sesgo entre usos lingüísticos observados y declarados funcionará de manera análoga en los países donde la valoración y la identificación positiva con la lengua minoritaria está más arraigada en la población, y será menor (o incluso se podrá invertir el sentido del sesgo) en los casos en que dicha valoración e identificación positiva sea más deficiente o inexistente. Esperamos que futuros estudios arrojen luz sobre el tema.

## 9. BIBLIOGRAFIA

- Altuna, O. (2002): "Erabileraren Kale Neurketa. Ibilbidea eta metodologia" in *Bat soziolinguistika aldizkaria*, 43. Zenbakia.
- Altuna, O., Iurrebaso, I., Isasi, X., Martínez de Luna, I., Ramos, R., & Uranga, B. (2012). Hizkuntzen Kale-erabileraren VI. Neurketa, 2011. Emaiz nagusiak. *Bat: Soziolinguistika aldizkaria*, (84), 31–58.
- Altuna, O. eta Basurto, A. (2013): *Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko Gida Metodologikoa*. Eusko Jaurlaritza, Andoain.
- Erize, X. (2016). Euskal herritarren portaera linguistikoen motibo subektiboen bilakaera (1991-2016), eta aurrera begirako bideak. *Bat: Soziolinguistika aldizkaria*, (99), 113–177.
- Eusko Jaurlaritza (2003): Euskal Herriko Soziolinguistikazko Inkesta 2001. Euskararen Jarraipena III Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz.
- Eusko Jaurlaritza (2008): IV. Inkesta Soziolinguistikoa. 2006: Euskal Autonomia Erkidegoa, Iparraldea, Nafarroa, Euskal Herria. Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz.
- Eusko Jaurlaritza (2013): V. Inkesta Soziolinguistikoa. 2011: Euskal Herria, Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroa, Iparraldea. Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz.
- Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua eta EKE (1997-1998): Euskal Herriko Soziolinguistikazko Inkesta 1996. Euskararen Jarraipena II. Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, EKE.
- Eusko Jaurlaritza-Nafarroako Gobernua (1995): *Euskararen Jarraipena*. Eusko Jaurlaritza-Nafarroako Gobernua, 1995.
- Galindo, M., Vila i Moreno, F. X. (2009). Els factors explicatius dels usos lingüístics informals entre l'alumnat català: llengua inicial, xarxes socials, competència i llengua vehicular d'ensenyament. *Noves SL, hivern*. [http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm09hivern/docs/Galindo\\_vila.pdf](http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm09hivern/docs/Galindo_vila.pdf)
- Iurrebaso, I. (2012a). Metodozko hainbat proposamen euskararen erabilera zertan den azterteko. *Bat: Soziolinguistika aldizkaria*, (84), 89–120.
- Iurrebaso, I. (2012b). Euskararen erabilera zertan den. Premiazko diagnostiko bat datuen argitan. *Bat: Soziolinguistika aldizkaria*, (84), 103–120.
- Larrañaga, I. (1985): "Euskararen erabilpen erreala Gipuzkoan", in J. Ruiz Olabuenaga & J. A. Ozamiz (edk.): *Hizkuntza minorizatuen soziologia*. Ttartalo, Donostia, 249-253.